

РАЗДЕЛ 5
ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЕ
И ДИСКУРСИВНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

ОРГАНИЗАЦИЯ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА
ЛЕКСЕМ СО ЗНАЧЕНИЕМ «СКОРОСТЬ» В РУССКОМ
И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Е. С. Воронович

Научный руководитель О. И. Уланович, канд. психол. наук, доцент

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mail: eug.voronovich2308.@gmail.com

В статье представлена структура семантического пространства группы слов со значением «Скорость» (с семами «быстрый» и «медленный») в английском и русском языках.

Ключевые слова: семантика; концепт; градауальное шкалирование.

Введение. Любое слово остается для человека пустым сосудом до тех пор, пока в индивидуальном сознании оно не наполнится определенным содержанием – т.е. пока за словом не сформируется концепт. Концепты – это «знаки в единстве с формируемым за ними в сознании человека психологическим наполнением», которые «выступают базовыми смысловыми структурами языкового сознания индивида» [1, с. 46].

Важным компонентом концепта является его интеллектуальный компонент (семантика) наряду с его образным и эмоциональным компонентами. В комплексе групп слов со схожей семантикой можно говорить и о сходстве концептов, формируемых за этими словами. Но даже лексем, принадлежащие одной семантической группе, отличаются разной степенью присутствия семантического признака в соответствующих им концептах.

Ни один словарь не передает тонкости семантики синонимичных лексем, эти дифференцирующие признаки фиксируются в сознании носителей языка, причем на неосознанном уровне. Выявление тонкостей семантики и специфики самих концептов требует экспериментальных исследований.

Основная часть. Цель осуществленного нами этапа исследования – измерить в статически значимых показателях (в ценностях / числах) сте-

пень присутствия семантического признака в соответствующих лексемах концептах (со значением «Скорость») и организовать семантическое пространство данной группы слов. В качестве инструмента использовался метод градуального шкалирования.

Цель данной методики заключается в выявлении «представлений носителей языка о возможном расположении слов в семантическом пространстве, которое не даётся в словаре» [2, с. 35], благодаря чему у экспериментатора появляется возможность измерить семантическое расстояние между словами на определённой шкале.

В ходе нашего эксперимента 25 респондентам было предложено проанжировать 10 слов на русском (РЯ) и английском языках (АЯ) одной семантической группы («Скорость») по степени присутствия семантического признака, исходя из своих внутренних «ощущений» и взаимного сравнения лексем. Результаты исследования позволили определенным образом организовать семантическое пространство РЯ и АЯ лексем со значением «Скорость» (см. таблицы 1 и 2).

Как мы можем заметить, наиболее структурированным видится семантическое поле лексем РЯ со значением «быстрый». Здесь наблюдается более четкая градация и наименьшее отклонение.

Таблица 1

**Семантическое пространство слов со значением «Скорость»
(сема «быстрый»)**

Слово	К* ¹	S** ²	Позиция	Слово	К*	S**
Торопливый	46	1,23	1	Quick	63	2,28
Быстрый	77	2,40	2	Snap	82	2,35
Резвый	84	1,94	3	Hurried	91	2,39
Скорый	92	1,82	4	Hasty	99	2,67
Шустрый	93	1,50	5	Fast	118	2,62
Лихой	129	1,84	6	Fleet	131	2,43
Стремительный	139	2,16	7	Accelerated	135	2,05
Гонкий	158	1,40	8	Rapid	135	2,43
Реактивный	184	1,72	9	Speedy	161	2,05
Молниеносный	214	0,68	10	Flashing	195	1,73

¹К* -- место слова в семантическом пространстве.

²S** – среднеквадратическое отклонение, показывающее среднюю степень разброса значений величины относительно среднего статистического.

Таблица 2

**Семантическое пространство слов со значением «Скорость»
(сема «медленный»)**

Слово	K*	S**	Позиция	Слово	K*	S**
Небыстрый	71	2,84	1	Slow	88	3,02
Неторопливый	90	1,97	2	Unhurried	92	2,39
Неспешный	94	2,37	3	Smooth	94	1,66
Медленный	96	2,59	4	Measured	94	1,89
Плавный	108	2,31	5	Quit	98	1,87
Замедленный	131	1,62	6	Sluggish	135	2,55
Медлительный	136	1,28	7	Lagging	135	1,90
Заторможенный	169	2,42	8	Decelerate	147	2,53
Ползучий	175	2,18	9	Snaillike	186	2,94
Черепаший	190	2,98	10	Tortoise-like	187	2,53

Респондентами четко оценивается тонкость семантики слова *flashing* (как наиболее быстрый – ‘молниеносный’ в РЯ), тогда как разброс значений относительно семантики всех остальных АЯ лексем – в диапазоне от 2 и выше. Это свидетельствует о том, что у неносителей языка даже и близко не наблюдается единства «ощущения» различий в семантике схожих АЯ лексем – сознание неносителя языка фиксирует в формируемых концептах общий семантический компонент «быстро», не дифференцируя тонкости семантики синонимичных слов.

Что же касается группы лексем с семой «медленный», то здесь мы можем констатировать, что степень «медленности» как некий эталон для градации, как оказывается, вообще плохо формируется в сознании человека, независимо от языка. Видимо в сознании у нас просто есть недифференцированное понимание качества – медленный. И далее это качество градуируется по степени присутствия признака. Здесь стоит отметить важное наблюдение: как только присутствует (явно или неявно) метафорическое сравнение, то сразу сознание человека откликается присвоением этому семантическому признаку определенной меры его присутствия. Таковыми являются РЯ слова «черепаший» (метафор. образ – черепаха) и «ползучий» (змея, улитка). Аналогичным образом семантически маркированы в нашем сознании АЯ определения *tortoise-like* и *snaillike*, которые, при этом, занимают такую же позицию, что и их РЯ эквиваленты.

Заключение. Подводя итоги, можно сказать, что «ощущение» степени присутствия семантического признака является составляющей «чувства языка» как феномена интуитивного декодирования лексических, стилистических и прагматических особенностей языковых знаков. И это чувство более успешно формируется для родного языка в силу его системообразующей роли в формировании языкового сознания носителя языка. При овладении иностранным языком этот язык проникает в уже структурированное языковое сознание человека, в связи с чем формирование чувства языка идет другим путем – исключительно за счет значительного объема речевой практики и большого разнообразия семантических контекстов функционирования иноязычных лексем.

Библиографические ссылки

1. Уланович О. И. Языковое сознание: особенности структуры в условиях двуязычия // Вестник ТГУ. Филология. 2010. № 1. С. 44-51.
2. Сальникова Е. Г. Основы психолингвистики. Брест: БрГУ, 2015. 35 с.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ГАСТРОНОМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Е. С. Клименко

Научный руководитель Н. Ю. Степанова, кандидат филологических наук, доцент

Государственный социально-гуманитарный университет

Коломна, Россия

e-mail: efimka19726@gmail.com

Данная статья посвящена лексическим трудностям перевода, с которыми в своей практике может столкнуться переводчик в процессе работы с гастрономическим дискурсом. Основное внимание уделяется трансформациям, используемым при переводе гастрономического дискурса.

Ключевые слова: язык; перевод; гастрономический дискурс; меню.

Введение. В настоящий момент гастрономический дискурс является одним из наиболее распространенных дискурсов в социальной коммуникации. Связано это, прежде всего, с тем, что культура питания является неотъемлемой частью жизни каждого человека, так как чтобы поддерживать жизнедеятельность человека, ему крайне необходимо питаться – заказывать еду из ресторана или кафе, самостоятельно готовить, изучать книги рецептов и кулинарные программы.